



DICASTERIUM DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

Testo latino e traduzioni “di lavoro”
per le Conferenze Episcopali

Latin text and ‘working’ translations
for Episcopal Conferences

Allegato al
Prot. N. 283/24
8 giugno 2025

Avec le Motu Proprio « Magnum Principium » (3 septembre 2017), le pape François a modifié le canon 838 du Code de droit canonique. Au § 3 il est écrit : «Il revient aux Conférences épiscopales de préparer fidèlement les versions des livres liturgiques dans les langues courantes, convenablement adaptées dans les limites définies, de les approuver et de les publier, pour les régions relevant de leur juridiction, après confirmation par le Siège apostolique».

Les “propositions de traduction” de la *Missa pro custodia creationis* présentées ici ne visent en aucun cas à remplacer les Conférences épiscopales particulières dans leur responsabilité de traduction des textes liturgiques et peuvent être librement adaptées. Il s'agit simplement d'offrir une aide pour faciliter le travail de traduction, en vue d'une éventuelle utilisation lors de la prochaine « Journée mondiale de prière pour la sauvegarde de la création » (1er septembre 2025).

Une fois que les textes traduits ont été approuvés par les différentes Conférences épiscopales, ils doivent recevoir la *confirmatio* de ce Dicastère.

Com o Motu Proprio “Magnum Principium” (3 de setembro de 2017), o Papa Francisco alterou o cânone 838 do Código de Direito Canônico. No § 3. lê-se: « Compete às Conferências Episcopais preparar fielmente as versões dos livros litúrgicos nas línguas correntes, convenientemente adaptadas dentro dos limites definidos, aprová-las e publicar os livros litúrgicos, para as regiões de sua pertinência, depois da confirmação da Sé Apostólica».

As “traduções de trabalho” da *Missa pro custodia creationis* aqui apresentadas não pretendem, de modo algum, substituir cada uma das Conferências Episcopais na sua responsabilidade pela tradução dos textos litúrgicos e podem ser livremente adaptadas: pretendem simplesmente oferecer uma ajuda para facilitar o trabalho de tradução, tendo em vista a sua possível utilização no próximo “Dia Mundial de Oração pelo Cuidado da Criação” (1 de setembro de 2025).

Uma vez que os textos traduzidos tenham sido aprovados por cada uma das Conferências, deverão receber a *confirmatio* deste Dicastério.

Mit dem Motu Proprio „Magnum Principium“ (3. September 2017) hat Papst Franziskus den Kanon 838 des Codex des Kirchenrechts geändert. In § 3. heißt es: „Die Bischofskonferenzen haben die innerhalb der festgesetzten Grenzen angepassten Übersetzungen der liturgischen Bücher in die Volkssprachen getreu und angemessen zu besorgen und zu approbieren sowie die liturgischen Bücher für die Regionen, für die sie zuständig sind, nach der Bestätigung durch den Apostolischen Stuhl herauszugeben“.

Die hier vorgelegten „Arbeitsübersetzungen“ der *Missa pro custodia creationis* sollen in keiner Weise die einzelnen Bischofskonferenzen in ihrer Verantwortung für die Übersetzung liturgischer Texte ersetzen und können frei angepasst werden: Sie sollen lediglich eine Hilfe zur Erleichterung der Übersetzungsarbeit bieten, damit sie am nächsten „Weltgebetstag für die Bewahrung der Schöpfung“ (1. September 2025) verwendet werden können.

Sobald die übersetzten Texte von den einzelnen Konferenzen approbiert worden sind, müssen sie die *confirmatio* dieses Dikasteriums erhalten.

MESSE POUR LA SAUVEGARDE DE LA CRÉATION

ANTIENNE D'OUVERTURE

Ps 18 (19), 2

Les cieux proclament la gloire de Dieu,
le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

PRIÈRE

Dieu notre Père, +,
dans le Christ, premier-né avant toute créature,
tu as appelé l'univers à l'existence ; *
nous t'en prions, fais qu'en étant dociles
au souffle de vie de ton Esprit, /
nous gardions avec amour
les œuvres de tes mains.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, +
qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, *
Dieu, pour les siècles des siècles.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Dieu notre Père,
ces fruits de la terre et du travail de nos mains ; *
achève en eux l'œuvre de ta création,
afin que, transformés par l'Esprit Saint, /
ils nous soient nourriture et boisson
de la vie éternelle.
Par le Christ, notre Seigneur.

ANTIENNE DE LA COMMUNION

cf. Ps 97, 3

La terre tout entière a vu
la victoire de notre Dieu.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Dieu notre Père, +
nous avons reçu le sacrement de l'unité ; *
qu'il fasse grandir notre communion avec toi et nos frères, /
afin que, dans l'attente d'un ciel nouveau et d'une terre nouvelle,
nous apprenions à vivre en harmonie avec toute créature.
Par le Christ, notre Seigneur.

La Missa pro custodia creationis figure dans le Missale Romanum, editio typica tertia (2008) parmi les Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa, deuxième section Pro circumstantiis publicis. Son usage est régi par le chapitre VII de l'Institutio Generalis Missalis Romani et par ses propres rubriques (Missale Romanum, editio typica tertia, p. 1074).

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

LECTIONES BIBLICÆ

LECTIO E VETERE TESTAMENTO

Sap 13, 1-9: « Si potuerunt æstimare sæculum,
quomodo huius Dominum non invenerunt? ».
Vani sunt natura omnes homines ...
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

LECTIO E NOVO TESTAMENTO

Col 1, 15-20: « *Omnia per ipsum, et in ipsum creata sunt* ».
Christus Iesus est imago Dei invisibilis ...
[OLM 435; Hebdomada XXII; Anno I; Feria VI]

PSALMI RESPONSORII

Ps 18, 2-3. 4-5: R/ (2a): Caeli enarrant gloriam Dei.
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

Ps 103, 1-2a. 5-6 10 et 12. 24 et 35c
R/ (31b): Laetetur Dominus in operibus suis.
[OLM 329; Hebdomada V; Anno I; Feria II]

ALLELUIA

Ps 104, 24 Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti.

1Chr 29, 11d. 12b Tuum, Domine, regnum,
tu dominaris omnium.

EVANGELIUM

Mt 6, 24-34: « *Nolite solliciti esse in crastinum* »
In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:
Nemo potest duobus dominis servire ...
[OLM 82; Dominica VIII; Proprium de Tempore; Anno A]

Mt 8, 23-27: « *Surgens increpavit ventis et mari,
et facta est tranquillitas magna* ».
In illo tempore: Ascendente Iesu in naviculam ...
[OLM 378; Hebdomada XIII; Anno I; Feria III]